

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas słudzy Saula powiedzieli do niego: Oto opada cię duch Boży zły.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas słudzy Saula zaczęli mu doradzać: Oto za sprawą Boga trapi cię duch zły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy słudzy Saula powiedzieli do niego: Oto teraz trapi cię zły duch od Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli słudzy Saulowi do niego: Oto teraz Duch Boży zły trwoży cię:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli słudzy Saulowi do niego: Oto duch Boży zły miece cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwali się do Saula jego słudzy: Oto dręczy cię duch zły [zesłany przez] Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli tedy słudzy Saula do niego: Oto duch zły od Boga trapi cię;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy słudzy Saula zwrócili się do niego: Opanował cię zły duch, posłany od Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy słudzy Saula powiedzieli do niego: „Widzimy, że dręczy cię jakiś zły duch zesłany przez Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekli słudzy Saula do niego: - Otóż, panie, męczy cię duch niepokoju zsłany przez Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали слуги Саула до нього: Ось поганий дух від Господа тебе давить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem słudzy Saula powiedzieli do niego: Kiedy cię dręczy niemiły duch Boga,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I słudzy Saula zaczęli mówić do niego: ”Oto teraz trwoży cię duch Boży zły.

¹⁾ duch Boży zły, רֶעָה רַחוּם אֱלֹהִים, w G: πνεῦμα κυρίου πονηρόν.